

全球化语境下文化典籍外译策略研究

赵莹

(郑州升达经贸管理学院 河南 郑州 451191)

【摘要】全球化背景下,世界文化也呈现融合加深的趋势,各民族、各国家文明在不断交流、融合中得到创新和发展。中华文化是世界上最古老的文明之一且持续时间最长。文化典籍是中华优秀传统文化的重要组成部分,也是传承和赓续中华优秀传统文化的载体。中国文化“走出去”,典籍外译是关键一环。国家十分重视典籍外译工作,取得了卓然成就。面对发展的需要,典籍外译仍任重道远。本文将分析文化典籍外译存在的问题、中华典籍外译的意义、全球化给典籍外译带来的机遇,并以此为基础提出全球化语境下文化典籍外译策略。

【关键词】全球化;文化典籍外译;策略

【基金项目】本文系河南省哲学社会科学规划项目“多模态医学经典术语英语语料库构建与应用研究”(2020BY018)的阶段性成果。

【中图分类号】G230

【文献标识码】A

【文章编号】1673-9574(2022)20-000242-03

世界范围内,各国一直将文化输出作为一项战略行动,而与之相伴的则是文化全球化。以美国为首的西方发达国家依靠雄厚的经济和科技实力,成功地把西方文化输出到其它国家,尤其是发展中国家。美国好莱坞文化早已占领了我国的文化市场,各种形式的文化媒体都在传播,而日本动画文化也在中国市场占有一席之地。如今,中国迅速崛起并成为“世界第二大经济体”,在全球舞台频繁亮相。但是,一些国家并不愿正视中国复兴的实事,西方人尊重韩国人和日本人,却有些瞧不上中国人。在他们看来,中国虽然变强了,但在文化领域仍然逊色于韩国和日本。中国拥有博大精深的独特文化传统资源,是中华民族的幸福与骄傲。在这个充满文化竞争的时代,中国文化国际化、现代化不仅需要“引进来”,更需要“走出去”。中国文化“走出去”是文化资源转化为软实力的必要措施,能够为中国崛起构建起坚实的文化软实力根基,从而积极回应当今时代世界潮流,促使中华文化对人类文明做出更大贡献。

1. 文化典籍外译的意义

1.1 促进中华文化传播与发展

党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央站在实现中华民族伟大复兴的战略高度,对传承和弘扬中华优秀传统文化作出一系列重大决策部署。2022年4月11日,中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于推进新时代古籍工作的意见》。该意见指出“做好古籍工作,把祖国宝贵的文化遗产保护好、传承好、发展好,对赓续中华文脉、弘扬民族精神、增强国家文化软实力、建设社会主义文化强国具有重要意义”。

中华文化典籍,是中华优秀传统文化资源的重要组成部分,是记录我国传统文明和文化的重要载体。随着我国综合国力和国际影响力的大幅提升,对外传播中华文化,让世界了解中华文化、读懂中国的需求显著增强。典籍外译不仅契

合国家鼓励优秀传统文化“走出去”与“一带一路”倡议的精神,还是向世界传播中国理论、中国思想、中国声音的有效路径。因此,做好中华优秀传统文化翻译工作,加强典籍工作对外交流合作,有助于推动中华优秀传统文化创造性转化和创新性发展,有助于中国在国际体系中崛起,为实现中华民族伟大复兴提供精神力量。

1.2 推动翻译事业的发展

随着典籍外译工作受到国家特别重视,越来越多的外语专业人才及科研院所投入到典籍整理、挖掘及外译工作中来。同时也能够促进翻译事业的发展。

首先,促进外译内容多元化。中国典籍外译有上千年历史。过去我国典籍外译内容主要集中于四书五经、古典诗歌、古典小说等文学类和哲学类著作。现在,越来越多的译者对史学、科技、兵学、中医药及少数民族等方面的典籍外译产生兴趣。其次,促进翻译学科发展。我国典籍外译虽然成就显著,但也存在文化典籍界定不明、对外译标准考察不足、对受众口味把握不准、对翻译工作认识不足等诸多问题。找准短板,对症下药,提升译作的接受度和传播力,推动翻译事业不断向前发展。

2. 文化典籍外译存在的问题

2.1 文化典籍外译数量少

有关资料显示,自1900年至今的100多年里,英译汉传入中国的西方图书总计约有10万种左右,但中国图书翻译成英的却不超过1500种。当前,中国许多优秀的文化只能在国内传承,难以向全球推广,不能转变成实际生产力,也不能提高我国文化软实力。随着全球一体化的到来,我国的文化对外交流日益受到重视,文化典籍外译工作也得到了中央的大力扶持,已经被列为国家重大战略项目。例如,政府投入重金,推出了《大中华文库》《中国图书外销工程》,这在某种程度上促进了中国文化典籍的翻译。然而,从整体上看,

中国文化典籍仍然存在着外译比重偏低、数量偏少的问题，亟待改进和强化。

2.2 文化典籍外译效果差

20世纪以前，中国古代文学作品的海外传播，主要是通过访问中国的学者和传教士进行。但由于文化背景、思维认知、动机、语言功底等因素的制约，他们往往无法真正地理解经典，对原文的认识和理解都是肤浅的，无法体会到其中的深刻文化，从而导致翻译质量低下，甚至有些人会因为信仰等因素，把中国文化弄错了。

现今，文化典籍外译过程中，很多学者只关注向“外”译，却忽略了对源文本的深入了解。而典籍外译的关键恰是译者对所译典籍的理解和诠释度。国内从事典籍翻译的学者大多来自外语学院，他们有较强的语言技能，但有时欠缺对所译典籍的深入研究，这将影响外译的准确度，进而削弱国外学者对这些译作的接受度。

2.3 文化典籍外译影响小

虽然自20世纪以来，我国各个部门一直在大力支持中国古典文学对外传播，并开展了大量的文学作品翻译和出版工作，但效果并不理想。由于其所译的文化典籍数量较少，对西方世界的影响较小，其出版与读者反响均不尽如人意，同时，中国文化典籍的英译本在国外的传播途径很少，其作用也很差。

2.4 文化典籍外译难度大

中国是一个古老的民族，中国语言与汉字的发展已有数千年之久，但因为中国的文字和文化的多样性，要把中国传统文化典籍翻译成外文，是一件非常困难的事情。翻译工作是一个浩大而繁杂的工作，单凭一人之力无法完成，不仅要有经费，还要有团队协作，还要有严格的自我要求和高度的责任感。世人常叹中华典籍难译。所以，只有弄清为什么译、为谁译、怎么译等根本问题，才能探寻出解决这个难题的方法。随着中国经济、社会的发展，汉语文化成为一种潮流趋势，吸引了大量的留学生和学者到中国来学习中国传统文化。我们要抓住这一机遇，积极地进行文化典籍的对外传播和出版，使中华文化典籍走向全球。

3. 全球化背景下文化典籍外译面临的机遇

世界多极化、经济全球化深入发展，当今世界正处在大发展、大变革、大调整时期，各种思想文化交流交融交锋更加频繁，科学技术日新月异。维护国家文化安全任务更加艰巨，增强中华文化国际影响力、国家文化软实力要求更加紧迫。

首先，由于全球化，促进了人类自身相互借鉴和吸收他国优秀文化成果。各国文化交流及互鉴为文化典籍外译提供了广阔的发展空间。

其次，全球化促进了中国文化的不断发展与创新，文化视野不断向前拓展。我们有五千年的中华民族文明史，悠久的历史。新时代中华典籍外译是中国文化的创新发展，同时也必将为人类文明进步做出更大的贡献。全球化突破了国家和民族的狭隘视野，不但能够使中国用世界的眼光和宽

广的胸怀来解读全球化进程中暴露的一些问题，更能使中国站在“面向世界”的高度，重新反思、重新认识自身文化遗产。

直到改革开放之后，世界才开始重新认识中国，对中国产生了浓厚的兴趣。这是向全世界推广中国文化的大好时机。同时，中国要在世界体系中寻求和平崛起，不仅依赖于以经济、军事和科技等物质性力量为基础的“硬实力”的增长，还依赖于文化“软实力”是否能够自立于世界文化之林。在此全球化背景下，典籍外译不仅能满足世界认识中国的强烈需求，更能借此契机扩大中国文化国际影响力和吸引力。

4. 全球化语境下文化典籍外译策略

4.1 完善文化典籍翻译体系

随着时代的发展和变革，我们必须建立起一种新型的协作方式。中国文化典籍外译经历了外国人、海外华人、大陆译者等多个时期，各有其翻译的中心。要加强翻译工作的整体规划，把国家职能部门、翻译研究部门、出版编辑部门三大部门有机地结合起来，组织翻译研究计划，形成统一的、大规模的翻译活动。要扩大对国外读者的影响，就是要建立一些中外合作计划，把国外的学者吸引到中国来学习、交换，甚至是翻译文化典籍。

4.2 拓宽文化典籍翻译传播路径

中国文化典籍的外译之所以未能在国外产生影响，很大程度上是因为中国外译的出版渠道过于狭窄，难以与世界的出版潮流相适应。为此，我们必须组织一支专业的研究队伍，对国外的图书市场与读者的行为进行调查，并对其做出相应的回应与变化。同时，出版社在版面、装帧等方面也要考虑到读者的阅读习惯。

4.3 加强文化典籍翻译人才培养

中国典籍译者即将面临“青黄不接”的状况，而外国译者一般较多关注的是中国当代文学，对中国典籍的关注还不够。所以，要推进典籍的翻译，就需要健全人才培养制度，建立自己的专业翻译队伍。我们可采取“侨居地翻译”方式，即选拔国学和英语基础好的大学生去国外留学，待学成回国后，进一步将其培养成专业典籍翻译人员和研究人员，以更好地推动典籍翻译事业不断向前发展。

大学要自觉地提高中国的文化软实力，加强翻译教学。同时，要动员全社会力量，整合各部门、高校、科研院所的力量，建设典籍外译人才储备，培养高素质、专业化的译者，更好地进行文化典籍外译，为中国文化的传播提供人才保证。

4.4 开设文化典籍外译课程势在必行

总之，我们要抓住机会，迎头赶上，用好高校这块人才培养基地，培训后备力量。首先，要把握好文化典籍英译的重要性的对文化典籍英译的重视。其次，要加强学生的文化素养，充分利用外语专业知识，建立文化典籍外译平台，为文化典籍外译奠定坚实的基础。

调查和研究表明，近年来，中国文化在外语教学中的缺失是不可否认的，存在着民族语言的缺失。目前，学术界已

经形成了一个共识,那就是在外语教材中加入中国文化元素,提升教师的文化素质,增强中国文化的渗透力,解决大学课程中存在的文化缺位问题,为今后的文化典籍外译打下坚实的基础。首先,要根据学生的具体情况,把中国传统文化的内容纳入到外语教学计划中,以提高学生对汉语的深入学习和对外语重要性的认识。其次,要配备有翻译资质的老师。一位合格的译者,不仅要有扎实的汉语和外语基础,还要精通历史、哲学、文学等方面的知识,因此,作为一名文化典籍翻译老师,要做到中西两种语言的结合,既要讲汉语,又要做外语的翻译,还要在汉语文化课上开设文化典籍外译。目前,我们拥有大量的翻译作家、著作、资料和研究成果,一定程度上为我们提供了大量的教学资源,足以满足广大师生的学习和教学需求。建立文化典籍外译的课程任重而道远,意义深远。在高等院校开设典籍外译研修班,不仅可以使汉语知识更加普及,而且可以培养出优秀的典籍外译人员,为将来的典籍外译奠定坚实的基础。

汉语文化和文化典籍外译,可以满足学生对中国语文的理解。汉语语文和文化典籍外译课程的目的是,使学生了解中国语文精髓,在对汉语文化理解和掌握的基础上,进行外译教学,从而避免学生在学习大量西方语言后,而忽略自己民族文化的现象发生。中国传统文化非常复杂,不是每个中国人都能完全理解中国文化,所以我们需要设置一些特殊的课程,让学生深入了解中国文化。只有通过专门学习,才能培养出优秀的文化典籍翻译人才。基于汉语的深厚知识和外语能力,且具备高超的学术修养和广博的学识,并特别熟悉目标语国家的历史、文化、风俗习惯和习惯表达法,只有这样才能保质保量完成文化典籍外译工作。因此,高校开设文化典籍外译课程势在必行。

4.5 高校典籍英译课程设置策略

在高等院校开设典籍英译课程时,可以针对不同学科的特点,开设具有针对性的教学方略。在教学内容和教学方式方面,老师可以利用现有的经典英译本和研究成果作为教学内容,同时也可以学习汉语的基本理论和翻译技术。中国文化有着悠久和博大精深的历史,有着巨大的发展潜力。在教学材料的选择上,目前已有的经典翻译著作和材料数不胜数,应当选用程度适宜、难度适中的。教学内容按照教科书来进行,顺序按照历史和年代顺序来安排。内容以文化、社团、艺术成就为主,不包括独立的学科。由于文学界的内部结构相对简单,加之我们有更好的翻译工作,教师只要选择一种比较权威的翻译教材就可以。教学中另一个重要因素,是教授文学素养。授课老师既要有汉语语言基础,又要有汉语文化修养,又要有良好的外语翻译技能,结合中西文化,提升学生学习兴趣。其次是授课老师方式,外语和汉语同时运用,形成多元教学效果。因此,改革翻译教学方法及内容,从学生现实和社会需要出发,为学生打造典籍外译课程。

5 结语

作为拥有五千年历史的文明古国,中国早在数千年就孕育

了文化软实力的理念。中国拥有连续不断的灿烂文明和博大精深的文化资源,以儒道释为文化主体,另有丰富的民族文化和地方文化。从治国理政观念到人伦礼俗,从文学艺术到风土人情,从皇家戏苑到民间小曲,从修齐平治人格到天下无外主张,有容乃大,不胜枚举。在古代东亚地区,中华文化是一种强势文化,儒家文化圈就是由中国文化魅力扩散而形成的。直至今日,中国传统文化资源大国的地位并没有改变。然而,这种文化资源没能像古代一样转化为吸引力和影响力。

因此,党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央站在实现中华民族伟大复兴的战略高度,对传承和弘扬中华优秀传统文化作出一系列重大决策部署,古籍事业也迎来新的发展机遇。把祖国宝贵的文化遗产保护好、传承好、发展好,对赓续中华文脉、弘扬民族精神、增强国家文化软实力、建设社会主义文化强国具有重要意义。因此,典籍外译是中国文化“走出去”的关键一环。

随着我国综合国力和国际影响力大幅提升,对外传播中华文化,让世界了解中华文化、读懂中国的需求显著增强。典籍外译不仅契合国家鼓励优秀传统文化“走出去”与“一带一路”倡议的时代精神,还是向世界传播中国理论、中国思想、中国声音的有效路径。中华典籍博大精深,在外译传播中只有不断健全专业翻译人才培养机制,构建市场化的对外出版机制,建设中华文化典籍外译精品体系,才能更好地与世界读者交流碰撞,促进人类文明不断融合发展。

参考文献

- [1] 中共中央办公厅 国务院办公厅印发《关于推进新时代古籍工作的意见》[N]. 新华社, 2022-04-11.
- [2] 中国社会科学网. 古籍整理促进中华文化遗产与创新. [2022-08-02]
http://www.cssn.cn/zx/bwyc/202208/t20220802_5438854.shtml
- [3] 赵晚霞. 基于读者接受理论的中国古代文化典籍英译策略研究[J]. 海外英语(上), 2017(11):7-8.
- [4] 魏绪涛. 《伐檀》的劳动号子属性及其英译研究——兼论生态翻译学视角下的典籍跨文化传播策略[J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2021, 40(1):141-143.
- [5] 董欣欣, 郭小倩. 典籍英译实践与中国文化走出去关系与策略[J]. 科教导刊-电子版(上旬), 2021(6):224-225, 285.
- [6] 苏赛迪. 中国文化走出去背景下典籍英译的策略选择研究[J]. 才智, 2021(9):61-63.
- [7] 施莹莹. 中医典籍语言中的隐喻文化特征及其英译策略[J]. 佳木斯职业学院学报, 2019(7):181, 183.
- [8] 王静. 典籍英译实现文化传真的翻译策略研究——以河洛诗词为例[J]. 英语广场(下旬刊), 2021(5):35-38.